



Генеральная Ассамблея

Совет Безопасности

Distr.: General
11 June 2010
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят четвертая сессия

Пункт 127 повестки дня

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестьдесят пятый год

Идентичные письма Генерального секретаря от 2 июня 2010 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить Вам прилагаемое письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Денниса Байрона от 25 мая 2010 года, где излагается несколько просьб, связанных с завершением работы Трибунала.

В своем письме Председатель Байрон просит продлить срок полномочий семи постоянных судей и девяти судей *ad litem*. Срок полномочий судей истекает 31 декабря 2010 года. Как Вам известно, в своей резолюции 1901 (2009) от 16 декабря 2009 года Совет Безопасности подчеркнул свое намерение продлить к 30 июня 2010 года а) срок полномочий всех занятых в Трибунале судей первой инстанции исходя из прогнозируемого графика производства в первой инстанции и б) срок полномочий всех судей апелляционной инстанции до 31 декабря 2012 года либо до завершения порученных им дел, если это произойдет раньше.

Председатель Байрон также желает перевести судей из Судебных камер в Апелляционную камеру, когда по порученным им делам завершится этап рассмотрения доказательств. Председатель Байрон останавливается на этом вопросе, поскольку пункт 3 статьи 13 Устава Трибунала в редакции резолюции 1878 (2009) Совета Безопасности от 7 июля 2009 года предусматривает осуществление такого перевода по завершении дел.



Когда по завершении порученных им дел некоторые судьи будут переведены в Апелляционную камеру, а остальные выйдут в отставку, в Трибунале останется один постоянный судья. Это означает, что Трибунал не будет располагать достаточным числом судей для замещения должностей Председателя и председательствующего судьи, поскольку согласно Уставу судьи *ad litem* не вправе избираться на эти должности. Председатель Байрон предлагает два способа, позволяющих Трибуналу заместить эти важные должности без необходимости прибегать к назначению новых постоянных судей: а) превращение судей *ad litem* в постоянных судей либо б) внесение в Устав поправки, разрешающей судьям *ad litem* принимать участие в выборах Председателя и председательствующего судьи и избираться на эти должности.

Наконец, Трибунал уже не располагает реестром (резервом) судей *ad litem*. Это объясняется тем, что зачисленные в реестр судьи *ad litem* не смогли поступить в распоряжение Трибунала и поэтому в 2009 году Трибунал не стал оформлять продление срока их полномочий. В качестве запасного плана Председатель Байрон предлагает внести в Устав Трибунала поправку, разрешающую Генеральному секретарю по просьбе Председателя назначить любого бывшего судью Международного уголовного трибунала по Руанде или Международного трибунала по бывшей Югославии судьей *ad litem* в Международный уголовный трибунал по Руанде.

Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности предстоит рассмотреть эти просьбы и вынести по ним решение. В связи с этим буду признателен, если Вы доведете письмо Председателя Байрона до сведения членов Генеральной Ассамблеи и членов Совета Безопасности.

(Подпись) **Пан Ги Мун**

Приложение

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 25 мая 2010 года на имя Генерального секретаря

В соответствии с просьбой, высказанной Советом Безопасности в резолюции 1901 (2009), представляю настоящим обновленный график производства в первой и апелляционной инстанциях (добавления I и II), а также справку о нынешнем распределении дел между всеми занятыми в Трибунале судьями (добавление III). Кроме того, в моем письме разбираются следующие четыре аспекта: 1) продление срока полномочий судей, 2) сроки перевода в Апелляционную камеру, 3) стоящая перед судьями необходимость заместить ключевые посты в Трибунале и 4) воссоздание реестра не занятых в Трибунале судей. Прошу Вас передать эти просьбы Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее на предмет принятия надлежащих мер по требующим того вопросам.

1. Просьба о продлении

Опираясь на прилагаемый график производства в первой и апелляционной инстанциях, я прошу продлить срок полномочий 7 из наших 8 постоянных судей и 9 из наших 11 судей *ad litem*. В этой просьбе учтен тот факт, что четверо судей первой инстанции: судьи Байрон, Хан, Секуле и Рамарусун — будут в соответствии с пунктом 3 статьи 13 Устава переведены в Апелляционную камеру.

Просьба о продлении складывается из следующего:

Постоянные судьи

Испрашивается продление до 31 декабря 2011 года либо до завершения дел по первой инстанции, которые ему поручены или будут поручены, если это произойдет раньше, для следующего судьи:

судья Бахтияр Тузмухамедов (Российская Федерация).

Испрашивается продление до 31 декабря 2013 года либо до завершения дел по первой и апелляционной инстанции, которые им поручены или будут поручены, если это произойдет раньше, для следующих судей:

судья Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания);

судья Мехмет Гюней (Турция);

судья Андресия Ваз (Сенегал);

судья Арлетта Рамарусун (Мадагаскар).

Испрашивается продление до 31 декабря 2014 года либо до завершения дел по первой и апелляционной инстанции, которые им поручены или будут поручены, если это произойдет раньше, для следующих судей:

судья Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис);

судья Халида Рашид Хан (Пакистан).

Судьи *ad litem*

Испрашивается продление до 31 декабря 2011 года либо до завершения дел по первой инстанции, которые им поручены или будут поручены, если это произойдет раньше, для следующих судей:

судья Соломи Балунги Босса (Уганда);
судья Ли Гакугия Мутуга (Кения);
судья Флоренс Рита Аррей (Камерун);
судья Эмиль Фрэнсис Шорт (Гана);
судья Пак Сон Ги (Республика Корея);
судья Гбердао Гюстав Кам (Буркина-Фасо);
судья Вагн Йоэнсен (Дания);
судья Мпарани Раджонсон (Мадагаскар);
судья Айдин Сефа Акай (Турция).

Просьба отметить, что, как предполагается на данный момент, постоянный судья Джозеф Асока де Сильва (Шри-Ланка), а также судьи *ad litem* Таг-рид Хикмет (Иордания) и Джозеф Масанче (Объединенная Республика Танзания) завершат все порученные им дела до 31 декабря 2010 года.

2. Сроки перевода в Апелляционную камеру

В то же время мне хотелось бы обратить Ваше внимание на формулировку пункта 3 статьи 13 Устава в редакции резолюции 1878 (2009). Сейчас этот пункт предусматривает, что судьи могут быть переведены в Апелляционную камеру «по завершении дел, порученных каждому судье».

Трое из четырех судей, которых намечено перевести из Трибунала, не успеют завершить по последним делам, рассматриваемым ими в первой инстанции, этап, посвященный составлению решения, до второй половины 2011 года, тогда как Апелляционной камере их услуги, вероятно, потребуются раньше. Если перевод можно будет произвести только после вынесения решения, график апелляционного производства может растянуться.

Поэтому, если потребуются, судьи, которых намечено перевести в Апелляционную камеру, должны быть в состоянии приступить к первому своему делу в ней, как только по всем делам, которыми они занимаются в первой инстанции, будет завершен этап, посвященный рассмотрению доказательств. Это согласуется с практикой, применявшейся при переводе судей в Апелляционную камеру в прошлом. В зависимости от обстоятельств дела этап составления решения в первой инстанции может оказаться достаточно продолжительным, чтобы у судей было время на доапелляционную и апелляционную работу по другому делу. К примеру, у одного из судей, переведенных в Апелляционную камеру, прошло более года с момента перевода до вынесения решения по последнему делу, рассматривавшемуся судьей в первой инстанции, и такой распорядок не сказался отрицательным образом ни на дате вынесения решения, ни на начале порученных судьей апелляционных дел.

3. Стоящая перед судьями необходимость заместить ключевые посты в Трибунале

В настоящее время, после выхода в отставку трех постоянных судей в 2008 году (судья Редди (Фиджи) и судья Вайнберг (Аргентина)) и в 2009 году (судья Мёсе (Норвегия)), в Трибунале занято только пять постоянных судей, находящихся при нем. Четверо из этих пяти судей будут переведены в Апелляционную камеру: судья Байрон (Председатель Трибунала), судья Хан (заместитель Председателя и председательствующий судья в Судебной камере III), судья Секуле (председательствующий судья в Судебной камере II) и судья Рамарусун. После их перевода останется всего один постоянный судья: судья Тузмухамедов.

Пунктами 1 и 7 статьи 13 Устава предусматривается, что Председатель и председательствующие судьи являются членами одной из Судебных камер. Для поста заместителя Председателя эквивалентных правил нет, однако можно утверждать, что он не сможет надлежащим образом выполнять функции Председателя, «когда последний отсутствует», в случае если он (она) также отсутствует. Как бы то ни было, вторые сроки судьи Байрона на посту Председателя и судьи Хана на посту заместителя Председателя истекают к концу мая 2011 года.

Существенно важно, чтобы ключевые должности, связанные с повседневным функционированием камер Трибунала, можно было заместить, пока продолжаются судебные процессы и пока не начал свою работу остаточный механизм. Однако на нынешней стадии сворачивания деятельности Трибунала не представляется возможным назначить трех новых судей со статусом постоянных. Трибунал не обеспечит такое количество дополнительных судей достаточным объемом работы, а новоиспеченным судьям будет не хватать опыта, чтобы занять ведущие должности в Трибунале на данной стадии стратегии завершения Трибуналом своей работы.

Согласно пункту 2 (а) статьи 12-квATER, судьи *ad litem* не имеют права быть избранными на должности Председателя или председательствующего судьи одной из Судебных камер. В практике Трибунала то же требование распространяется и на должность заместителя Председателя.

Задачу замещения ключевых постов в Трибунале без добавления новых судей можно решить двумя способами. Оба варианта сопряжены с привлечением ныне занятых в Трибунале судей *ad litem*, которых отличают необходимый опыт и непосредственная причастность к Трибуналу.

Одна из возможностей заключалась бы в превращении трех судей *ad litem* в постоянных судей. В настоящее время Трибунал располагает восемью находящимися при нем судьями *ad litem*, для которых будет испрошено продление срока полномочий на период после 31 декабря 2010 года. Пятеро из них, судьи из Уганды, Кении, Камеруна, Буркина-Фасо и Дании, не имеют гражданства среди нынешних постоянных судей Международного уголовного трибунала по Руанде или Международного трибунала по бывшей Югославии, которые сейчас заняты либо будут заняты в Апелляционной камере (ср. пункт 1(b) статьи 12-бис Устава). У двоих судей, из Турции и с Мадагаскара, есть сограждане среди постоянных судей Международного уголовного трибунала по Руанде. Один судья, из Республики Корея, имеет одинаковое гражданство с одним из

судей Международного трибунала по бывшей Югославии, который будет переведен в Апелляционную камеру.

Касаясь требования, предусмотренного в пункте 1(с) статьи 12-бис, где говорится о должном учете «надлежащего представительства... основных правовых систем мира», я хочу отметить, что из трех постоянных судей, вышедших в отставку, один представлял английскую систему общего права (Фиджи), один — французскую систему гражданского права (Аргентина) и один — скандинавскую систему гражданского права (Норвегия). Из пяти рассматриваемых в качестве кандидатов судей *ad litem* трое представляют английскую систему общего права (Уганда, Кения и Камерун), один — французскую систему гражданского права (Буркина-Фасо) и один — скандинавскую систему гражданского права (Дания).

Такое назначение трех судей *ad litem* постоянными судьями почти не будет иметь финансовых последствий. Судья *ad litem*, ставший постоянным судьей, получит лишь право претендовать на субсидию на образование и оплату путевых расходов в связи с субсидированием образования для своих детей, отвечающих соответствующим критериям. Пенсионные права будут возникать у этих судей только в том случае, если они проработают постоянными судьями свыше трех лет, что маловероятно при нынешних временных рамках, задаваемых стратегией завершения работы.

Второй вариант, призванный преодолеть нехватку постоянных судей, состоял бы в наделении судей *ad litem* возможностью занимать ключевые посты в Трибунале. Это потребует изменения Устава Трибунала, заключающегося в исключении пункта 2 статьи 12-кватор и внесении в статью 13 поправки, предусматривающей за судьями *ad litem* те же полномочия, что и за постоянными судьями, включая право избираться на должности Председателя, председательствующего судьи в одной из Судебных камер, а значит, и заместителя Председателя. Этот вариант не будет иметь финансовых последствий.

Ни одно из моих предложений не увязывается с решением, которое Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии предстоит принять по вопросу о том, предоставлять ли судьям *ad litem* равные с постоянными судьями условия службы, и не призвано предвосхитить такое решение.

4. Реестр судей

Моя последняя просьба связана с тем, что Трибунал уже не располагает реестром (резервом) не занятых в нем судей. В 2009 году все судьи, оставшиеся в реестре судей *ad litem*, указали, что на них нельзя больше рассчитывать, а один судья скончался. В связи с этим Трибунал не стал испрашивать продления их сроков полномочий в качестве незанятых судей.

В течение 2010 года 2 из 11 занятых судей *ad litem* и 1 постоянный судья завершат порученные им дела и, как ожидается, лишатся статуса занятых в Трибунале судей. Четверых постоянных судей намечено перевести в Апелляционную камеру.

Между тем объем работы, которую Трибуналу предстоит выполнить в 2011 году, остается большим, и присутствует неопределенность по поводу некоторых возможных дополнительных мероприятий в первой инстанции, в частности по поводу того, сколько ожидать разбирательств по делам о неуваже-

нии к суду. Существует и риск того, что судьи не смогут осуществлять свои функции из-за непредвиденных проблем со здоровьем. На данный момент Трибунал не располагает никакими запасными возможностями на случай таких ситуаций, обеспечивающими перепоручение дел другим судьям.

Поэтому следует создать реестр из всех ранее избранных и не занятых сейчас ни в одном из двух Трибуналов постоянных судей и судей *ad litem*, которые обладали бы необходимым опытом, чтобы с самого начала эффективно заниматься порученными им делами. Для этого можно было бы внести в пункт 2 статьи 12-тер поправку, предусматривая за Генеральным секретарем возможность назначить судьей *ad litem* любого незанятого постоянного судью или судьей *ad litem*, который был ранее избран или назначен согласно соответствующим положениям уставов Трибуналов.

Поскольку сейчас неясно, когда возникнет (и возникнет ли) необходимость в одном или нескольких дополнительных судьях, способность каждого судьи, занесенного в реестр, поступить в распоряжение Трибунала будет выясняться последним в тот момент, когда потребуются услуги этого судьи. В таком случае Трибунал мог бы сопровождать свою просьбу Генеральному секретарю о назначении одного или нескольких реестровых судей шорт-листом кандидатов, способных в нужный момент приступить к выполнению конкретного поручения.

Все четыре разобранных выше аспекта имеют огромную важность для обеспечения того, чтобы Трибунал выполнил показатели, задаваемые стратегией завершения его работы, а именно завершил рассмотрение всех дел в первой инстанции к 2011 году и в апелляционной инстанции к 2013 году.

В связи с этим буду признателен, если Вы доведете мои просьбы до сведения Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи на предмет принятия надлежащих мер по требующим того вопросам.

(Подпись) Деннис Байрон
Председатель

Добавление I

Прогнозируемый график судебных разбирательств в Международном уголовном трибунале по Руанде в двухгодичном периоде 2010–2011 годов

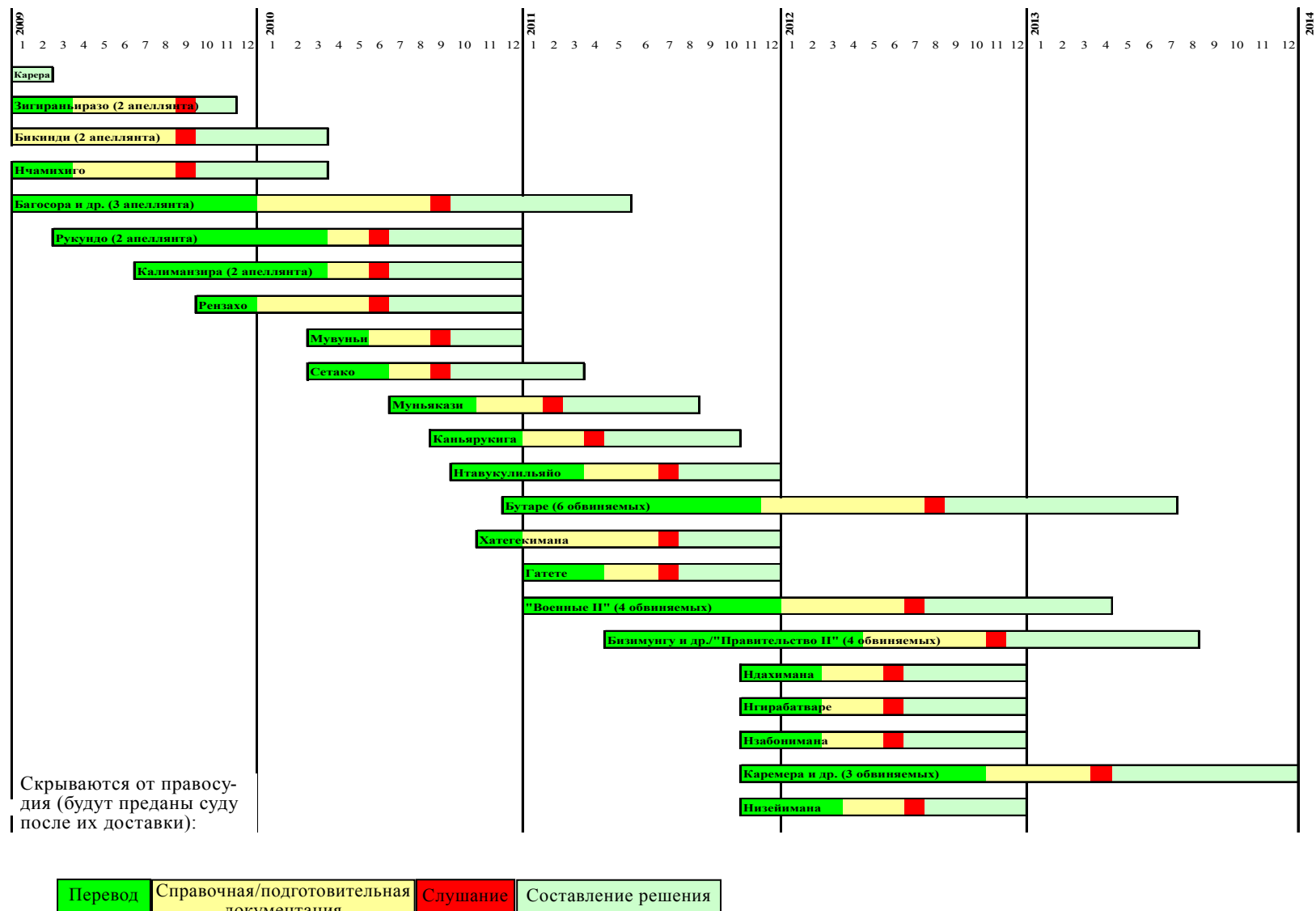
Дело №	Фамилия обвиняемого	2009 год												2010 год												2011 год												
	Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Приложение 1																																						
41	Бизимунгу (4 обвиняемых)																													JD								
42	Бутаре (6 обвиняемых)				CA																			JD	JD													
43	«Военные II» (4 обвиняемых)					CA																			JD													
45	Сетако					CE						CA			JD																							
46	Муньякази				S						CE			CA					JD																			
47	Хатегекимана			S							CE			CA										JD														
48	Каремера и др. (3 обвиняемых)																						CE							CA					JD			
49	Каньярукига					S								CE		CA				JD																		
50	Нгирабатваре								S															CE		CA									JD			
51	Нтавукулильяйо					S							CE						CA				JD															
52	Гатете										S					CE				CA				JD														
53	Нзабонимана											S										CA														JD		
Приложение 2 к справке завершения рабо- ты	Ндахимана									IA												S			CE				CA				JD					
	Низейимана										IA												S				CE				CA				JD			

	Фамилия обвиняемого	2009 год												2010 год												2011 год												
Дело №	Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	Дело № 1 об обеспечении сохранности доказательств																																					
	Дело № 2 об обеспечении сохранности доказательств																																					
	Дело № 3 об обеспечении сохранности доказательств																																					

Условные обозначения:

- СА — заключительные доводы
 СЕ — завершение рассмотрения доказательств
 ІА — первоначальная явка
 ЈD — вынесение решения
 S — начало процесса (этап обвинения)

График апелляционных разбирательств в Международном уголовном трибунале по Руанде в 2009–2013 годах



Добавление III

Нынешнее распределение дел между судьями первой инстанции в Международном уголовном трибунале по Руанде и ожидаемые даты вынесения решений**Постоянные судьи**

<i>Судья</i>	<i>Порученное дело</i>	<i>Прогнозируемая дата вынесения решения</i>
Байрон (Сент-Китс)	Каремера и др. (председательствующий)	сентябрь 2011 года
Хан (Пакистан)	Нтавукулияйю (председательствующий)	сентябрь 2010 года
	Гатете (председательствующий)	декабрь 2010 года
	Бизимунгу и др. (председательствующий)	май 2011 года
Секуле (Объединенная Республика Танзания)	Ныирамасухуко и др. (председательствующий)	декабрь 2010 года
	Нгирабатваре (председательствующий)	сентябрь 2011 года
Рамарусун (Мадагаскар)	Хатегекимана (председательствующий)	октябрь 2010 года
	Ныирамасухуко и др.	декабрь 2010 года
Де Сильва (Шри-Ланка)	Ндиндилиичана и др. (председательствующий)	декабрь 2010 года
Тузмухамедов (Российская Федерация)	Ндахимана	август 2011 года
	Нзабонимана	октябрь 2011 года

Судьи *ad litem*

<i>Судья</i>	<i>Порученное дело</i>	<i>Прогнозируемая дата вынесения решения</i>
Босса (Уганда)	Ныирамасухуко и др.	декабрь 2010 года
	Нгирабатваре	сентябрь 2011 года
	Нзабонимана (председательствующий)	октябрь 2011 года
Мутога (Кения)	Нтавукулияйю	сентябрь 2010 года
	Гатете	декабрь 2010 года
	Бизимунгу и др.	май 2011 года
	Низейимана	октябрь 2011 года

<i>Судья</i>	<i>Порученное дело</i>	<i>Прогнозируемая дата вынесения решения</i>
Аррей (Камерун)	Муньякази (председательствующий)	июнь 2010 года
	Ндахимана (председательствующий)	август 2011 года
Шорт (Гана)	Бизимунгу и др.	май 2011 года
Хикмет (Иордания)	Каньярукига (председательствующий)	август 2010 года
	Хатегекимана	октябрь 2010 года
	Ндиндилиимана и др.	декабрь 2010 года
Пак (Республика Корея)	Каньярукига	август 2010 года
	Ндиндилиимана и др.	декабрь 2010 года
	Низейимана	октябрь 2011 года
Кам (Бурина-Фасо)	Каремера и др.	сентябрь 2011 года
Йозенсен (Дания)	Каремера и др.	сентябрь 2011 года
Масанче (Объединенная Республика Танзания)	Каньярукига	август 2010 года
	Хатегекимана	октябрь 2010 года
Раджонсон (Мадагаскар)	Муньякази	июнь 2010 года
	Нгирабатваре	сентябрь 2011 года
	Нзабонимана	октябрь 2011 года
Акай (Турция)	Муньякази	июнь 2010 года
	Нтавукулильяйо	сентябрь 2010 года
	Гатете	декабрь 2010 года
	Ндахимана	август 2011 года

Требуются дополнительные судьи, которым будут поручены следующие дела:

- процесс по делу Низейиманы (ожидаемое начало — октябрь 2010 года; ожидаемое вынесение решения — октябрь 2011 года; предстоит определить кандидатуру третьего судьи, в добавление к судьям Мутогге и Паку);
- слушания по делам об обеспечении сохранности доказательств на основании правила 71 *bis* (трое одиночных судей; запланированы — при наличии персонала в Канцелярии Обвинителя — на период с сентября 2010 года максимум до июня 2011 года);
- ходатайства на основании правила 11 *bis* (в зависимости от даты подачи ходатайства Обвинителем, слушания начнутся, скорее всего, в первом квартале 2011 года; потребуется две судебных коллегии на период приблизительно до апреля 2011 года);
- дела о неуважении к суду (спрогнозировано до пяти дел в 2010–2011 годах).